



Dos exvotos budistas con inscripción de la dinastía Qí Septentrional en la provincia de Shanxi

Two Buddhist votive offerings with inscriptions from the Northern Qi Dynasty in Shanxi province

Autor(es): David Sevillano-López y Juan Miguel Rodríguez Marco.

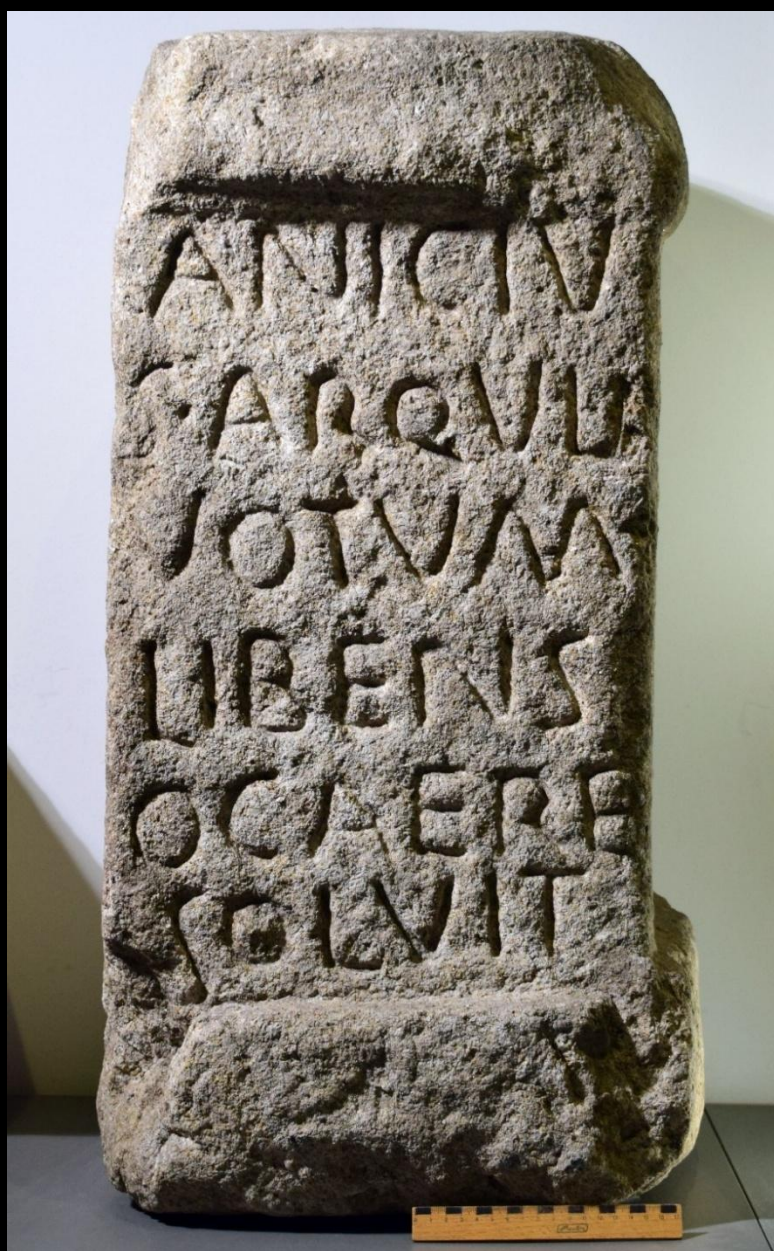
Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, julio 2025, nº 12, pp. 205-214.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation: Sevillano-López, D. y Rodríguez Marco, J. M. (2025): “*Dos exvotos budistas con inscripción de la dinastía Qí Septentrional en la provincia de Shanxi*”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 12, 205-214.

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2025 n° 12

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

30 de julio de 2025

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González y Eduardo Valls Oyarzun

Imagen de cubierta: Altar dedicado a Ocaera (Ocaere, dat.) procedente de São João do Campo. Fotografía: J. M. Abascal.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	5
Xaverio Ballester y Martín Almagro-Gorbea	
<i>Tres nuevas téseras pisciformes celtibéricas (y tres de rondón)</i>	7
Juan Manuel Abascal Palazón, José Miguel Noguera Celdrán, Izaskun Martínez Peris, Joaquín Ruiz de Arbulo Bayona, María José Madrid Balanza y María Victoria García-Aboal	
S(Purius) Lucretius Tricipitinus, Quaestor Pro Praetore, y la extracción de Sortes en una nueva inscripción de Carthago Nova	21
Pablo Segorbe Reyes	
<i>El flamen sacrorum publicorum de Urgavo y la integración del culto imperial en la religio pública de las comunidades cívicas de la Bética</i>	63
Salvador Ordóñez Agulla	
<i>CIL A Se, 109 = HEp 4, 1994, 789. Una nota</i>	79
Sergio García-Dils de la Vega, Salvador Ordóñez Agulla, Jacobo Vázquez Paz y Adrián Santos Allely	
<i>Más inscripciones funerarias romanas de Gades</i>	85
Eugenio R. Luján Martínez	
<i>Nueva documentación sobre la inscripción CIL II 5449</i>	155
Juan Manuel Abascal y Manuel Xusto Rodríguez	
Lares, Nymphae o Matres Ogereses (?). Un lugar de culto junto a la mansio y villa romana de Baños de Río Caldo (Ourense. Conventus Bracarum, Hispania Citerior)	163
Javier Santiago Fernández e Isabel Velázquez Soriano	
<i>Inscripción medieval en la ermita de la Virgen del Vallejo (Alcozar, Soria)</i>	185
Xǔ Jǐnjǐng	
<i>La inscripción ósea H.J. 10950 y el intento de interpretación del carácter “𠄎”</i>	193
David Sevillano-López y Juan Miguel Rodríguez Marco	
<i>Dos exvotos budistas con inscripción de la dinastía Qí Septentrional en la provincia de Shanxi</i>	205

FICHAS	215
Lucas Tamargo	
<i>El culto a Diva Drusilla Panthea en Hispania (CIL II/13, 971)</i>	217
Ariadna Calero Riesco	
<i>Epígrafe a un sevir augustalis de Segobriga: revisión y comentario</i>	225
RESEÑAS	231
Esteban Ngomo Fernández	
<i>Gabriela de Tord Basterra, Epigrafía religiosa en lenguas locales del Occidente mediterráneo, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2024, 700 p. ISBN 9788413405933.</i>	233

DOS EXVOTOS BUDISTAS CON INSCRIPCIÓN DE LA DINASTÍA QÍ SEPTENTRIONAL EN LA PROVINCIA DE SHANXI

David Sevillano-López¹

Juan Miguel Rodríguez Marco²

Resumen: El presente estudio examina dos exvotos budistas de bronce de Siddharta Gautama y el Bodhisattva Avalokiteśvara descubiertos en 1983 en Dǎngchéng (provincia de Shānxī), datados en la dinastía Qí Septentrional (550-577). A través del análisis epigráfico, el estudio aborda, en primer lugar, cuestiones filológicas, en particular el uso y la función de los clasificadores en el chino clásico, a partir de las fórmulas devocionales presentes en los textos. En segundo lugar, desde una perspectiva histórica, los exvotos se sitúan en el contexto del patrocinio budista promovido por los emperadores de la dinastía, y se interpretan como manifestaciones simultáneas de piedad religiosa, consolidación identitaria y proyección del estatus social de una élite local. Así, estas piezas constituyen una fuente significativa para el estudio del budismo y la cultura material en la China del siglo VI.

Palabras clave: Epigrafía China, Dinastía Qí Septentrional, Budismo.

TWO BUDDHIST VOTIVE OFFERINGS WITH INSCRIPTIONS FROM THE NORTHERN QI DYNASTY IN SHANXI PROVINCE

Abstract: This study examines two bronze Buddhist ex-votos depicting Siddhartha Gautama and the Bodhisattva Avalokiteśvara, discovered in 1983 in Dǎngchéng (Shānxī Province) and dated to the Northern Qí dynasty (550-577). Through epigraphic analysis, the study first explores philological aspects, particularly the use and function of classifiers in Classical Chinese, as reflected in the devotional formulas inscribed on the objects. Secondly, from a historical perspective, the ex-votos are placed within the broader context of Buddhist patronage promoted by the emperors of the Northern Qí dynasty. They are interpreted as expressions of religious devotion, identity construction, and the assertion of social status by a local elite. As such, these objects offer valuable insight into the religious practices and material culture of sixth-century China.

Keywords: Chinese epigraphy, Northern Qí dynasty, Buddhism.

1. Introducción.

En el pueblo de Dǎngchéng (党城), perteneciente al condado de Wǔxiāng (武乡) de la provincia china de Shānxī (山西), se encontraron en 1983 dos exvotos budistas datados en la dinastía Qí Septentrional (北齊; 550-577). Ambas figuras están hechas en bronce sobredorado y poseen las características propias de la tipología que se generalizó durante el periodo comprendido desde las dinastías del Norte y del Sur (南北朝; 220-589) hasta la dinastía Táng (唐; 620-907). Actualmente las dos figurillas se encuentran en el Museo Provincial de Shānxī (山西博物院).

¹ Universidad Complutense de Madrid. Correo electrónico: davidsev@ucm.es.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6843-230X>.

² Universidad Complutense de Madrid. Correo electrónico: juanmr09@ucm.es.
ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-9762-5622>.

El exvoto N° 1 es una representación figurativa del Buddha histórico, Siddharta Gautama, sentado en la posición del loto o posición *vajra* (sct. *vajrāsana*, ch. 金剛座 *jīngāngzuò*) y realizando el *dhyana* mudra, también conocido como mudra de la meditación, en la que la mano derecha se posa sobre la izquierda y ambas sobre los muslos. Por lo tanto, se representa a Buddha concentrado en el Dharma (法; *fǎ*) y la búsqueda de la perfección espiritual. La elección de este mudra que se representa en el exvoto es significativa, puesto que se trata de aquel que Siddharta Gautama estaba realizando cuando alcanzó el despertar (Sikhrakar, 2017: 259). Por lo tanto, Buddha es representado tocado con un moño *uṣṇīṣa*³, símbolo de su iluminación, representada igualmente por el halo similar a una mandorla que enmarca la figura de cara ovalada, ojos cerrados y cejas arqueadas. Buddha Gautama viste un manto que le cubre los hombros y se encuentra con las manos juntas en el abdomen, sentado sobre una plataforma rectangular conocida como *xūmízuò* (須彌座) que representa el monte Sumeru (須彌山), la montaña sagrada que simboliza el centro del universo físico y espiritual. Este *xūmízuò* se encuentra sobre una base con cuatro patas cuadradas en forma de cama. La escultura de Buddha posee una altura de 17,5 cm. En el lado derecho de la base, y hacia atrás, se encuentra la inscripción (Cháng Fújiāng, 2006: 36).

El exvoto N° 2 es una representación del Bodhisattva de la compasión Avalokiteśvara, o Guānyīn (觀音), todavía en su forma masculina⁴ y erguido. La figura de este Bodhisattva se encuentra rodeada por una mandorla flamígera y está coronado con una serie de joyas. La escultura muestra un rostro alargado y ovalado propio del periodo artístico, similar a las representaciones del periodo Wèi del Norte (北魏; 386-535). Guānyīn aparece realizando el *abhaya* mudra, que en sánscrito significa «sin miedo», y se realiza con el antebrazo derecho levantado y la palma con los dedos unidos mirando al frente. Este mudra significa protección, paz y la disipación de los miedos y celos que disipan la sabiduría (Sikhrakar, 2017: 250). Avalokiteśvara se encuentra sobre una base redonda e invertida que se yergue sobre el pedestal tetrápodo en el que se encuentra la inscripción. En total, la escultura tiene una altura de 14,5 centímetros. El texto votivo se encuentra grabado a la derecha y hacia atrás de la base (Cháng Fújiāng, 2006: 37).

2. Inscripciones

2.1. Texto N° 1

皇建二年/四月/十九日佛弟/子郭文□/造□⁵像一區

Lectura dada por Cháng Fújiāng (2006: 36).

Traducción:

El día 19 del cuarto mes del tercer año de la era Huángjiàn (561), el discípulo de Buddha, Guō Wén[zhēn], [mandó] hacer una estatua [de Buddha].

Traducción dada por David Sevillano-López y Juan Miguel Rodríguez.

2.2. Texto N° 2

天統三年/八月/八日佛弟/子郭文珍/為父母敬造⁵觀音像一區

Lectura dada por Cháng Fújiāng (2006: 37).

³ Moño *uṣṇīṣa* (肉髻; *ròujì*), se trata de uno de los 32 signos mayores (*lakṣaṇas*; 三十二相; *Sānshí'èr Xiàng*) de Buddha, y que concretamente representa su sabiduría trascendente.

⁴ La feminización de la figura Guānyīn en China no comenzó hasta la dinastía Táng (唐; 618-907), aunque no fue hasta la dinastía Sòng Septentrional (北宋; 960-1127) cuando se generalizó.

Traducción:

El día 8 del octavo mes del tercer año de la era Tiāntǒng (567), el discípulo de Buddha, Guō Wénzhēn, [respetuosamente mandó] hacer una estatua del [Bodhisattva] Guānyīn en favor de sus padres.

Traducción dada por David Sevillano-López y Juan Miguel Rodríguez.

3. Comentario epigráfico

Aunque en general el estado de las inscripciones es bueno, la inscripción N° 2 se encuentra en buen estado de conservación, la inscripción N° 1 presenta la pérdida de dos caracteres. En el caso de del primer carácter perdido, localizado en la línea N° 4, creemos que debe restituirse por *zhēn* (珍). A pesar de que este sinograma se halla completamente perdido, es plausible que se trate de la segunda sílaba del nombre propio del donante del exvoto. Esta hipótesis de reconstrucción del nombre completo es posible gracias a que en la inscripción N° 2 el nombre propio se encuentra intacto, i.e. Guō Wénzhēn (郭文珍), quien se presenta como un devoto budista.

Frente a esta conjetura basada en la proximidad onomástica de ambas inscripciones, podría plantearse que realmente en el caso del texto de la N° 1 podría contener un nombre compuesto por un solo carácter, de forma que el nombre completo sería Guō Wén (郭文). Esta afirmación supondría que el primer carácter perdido realmente se correspondiera con la grafía *jìng* (敬), lo que permitiría leer *jìngzào* (敬造), i.e. «hacer reverentemente». Si bien se trata de una construcción posible, como se ha podido comprobar gracias al corpus elaborado por Zhāng Zhìwěi (張秩瑋), las inscripciones votivas relacionadas con este tipo de esculturas contemplan la posibilidad de incluir tanto el verbo compuesto resultativo *jìngzào* (敬造) como simplemente *zào* (造) (2011: 217-228).

A pesar de que esta posibilidad puede ser considerada correcta, entendemos que sería más acertado en este caso leer Guō Wénzhēn (郭文珍), pues ambas figuras votivas están datadas con apenas 6 años de diferencia dentro de la misma provincia y la factura y calidad de ambas piezas son similares. Ello hace plantear la hipótesis de que realmente el donante de ambos exvotos fue el mismo individuo.

En el caso del segundo carácter perdido, localizado en la línea N° 5 presenta la secuencia *zào* (造 □). Como se ha apuntado anteriormente, existe la posibilidad de entender que el donante tenía un nombre compuesto por un solo carácter y que a este le siguiera un verbo compuesto resultativo, en el que el segundo sinograma expresaría el resultado de la acción llevada a cabo por el primer verbo (Marco y Lee, 1998: 55), i.e. *jìng* (敬), u «ofrendar de forma respetuosa», y *zào* (造), o «manufactura», de forma que la secuencia se entendería como «hacer lo que se va a ofrendar». Aunque esta hipótesis no es descartable, al asumir que el primer carácter perdido realmente completa el nombre del donante, ha de aceptarse que la acción verbal *zào* (造) no se ve afectada por la de *jìng* (敬). Así, aunque el compuesto verbal resultativo es posible, no es imprescindible, lo que se refleja en otras inscripciones similares en cronología y formato recogidas por Zhāng Zhìwěi (張秩瑋) (2011: 217-228).

Por otra parte, también se podría pensar que se tratase de la pérdida de un clasificador. No obstante, en chino clásico no es normal el uso de clasificadores. Pero como destaca Shafer (1948: 411) el orden del clasificador en chino clásico es justamente al contrario que el orden que presenta en chino moderno estándar, en el cual encontramos la estructura *Número + Clasificador + Nombre*. En los casos en los que se puede encontrar en chino clásico, la estructura presenta un orden *Nombre + Número + Clasificador*, de forma que la focalización se encuentra al final de la secuencia.

Como consecuencia de todo ello, se descarta una posible restitución del sinograma perdido por uso de un clasificador. Es importante analizar las inscripciones desde una perspectiva diacrónica, pues de lo contrario se podría malinterpretar el texto en cuestión. Así se detecta en la oración *xiàng yī qū* (像一區), propia del chino clásico (Shafer, 1948: 411), en el que *qū* (區) actúa como clasificador al ser una variante común y extendida de *qū* (軀), o «cuerpo humano», y que se puede encontrar en 37 casos de los 49 casos recogidos por Zhāng Zhìwěi (2011: 217-228). Como ya se ha señalado en otra ocasión, este carácter «hace referencia por norma general al “cuerpo” o la “vida”, pero frecuentemente era utilizado como una forma de respeto al referirse a una estatua o figura, de ahí que en este análisis se haya traducido como “venerable estatua”» (Sevillano-López y Marco, 2020: 24).

Así pues, se puede traducir *xiàng yī qū* (像一區) por «una escultura». Esta secuencia lleva a fijarse en la escultura que sirve de soporte a la propia inscripción. Como se ha indicado anteriormente, se trata de una figura votiva de Buddha concentrado en el Dharma. Este hecho nos lleva a plantear la hipótesis de que realmente el sinograma perdido sería *Fó* (佛), o «Buddha». Si se observa la inscripción N° 2, los tres últimos caracteres, i.e. *xiàng yī qū*, están precedidos del nombre Guānyīn (觀音), i.e. el «Bodhisattva Avalokiteśvara», representado en el exvoto. Por esta razón, es posible plantear que la inscripción N° 1 hiciera alusión al nombre de Buddha en el texto por medio del carácter ahora perdido. Esta conjetura viene reforzada por el hecho de que en el corpus presentado por Zhāng Zhìwěi se detecta que la mención del nombre de la divinidad representada en los exvotos precede a esta secuencia *xiàng yī qū* (2011: 217-228).

En lo referente a la estructura de los textos, se puede observar que en ambos casos presentan un patrón estructural rígido, adecuado a las necesidades de la tipología en la que se enmarca, y que fácilmente puede observarse en otras inscripciones de igual naturaleza entre los siglos V y VI (Zhāng Zhìwěi, 2011: 217-228).

Por consiguiente, encontramos que el tema de la inscripción está compuesto por un marco temporal formado por la data, para lo que se emplea el nombre de la era del reinado (年號; *nián hào*), seguida del sujeto agente, formado por el nombre propio del donante, que normalmente suele ir precedido por sus títulos a modo de identificación, aunque en el caso de las inscripciones votivas budistas suelen manifestar su condición de laico-devoto (Zhāng Zhìwěi, 2011: 217-228; Sevillano-López y Marco, 2020: 22), o en el caso de aquellas personas que han profesado votos su título como monje (僧; *sēng*) o monja (比丘尼; *bīqiūnì*). Finalmente, se encuentra el rema en el que se expone la acción concreta que el donante lleva a cabo. En el caso de la inscripción N° 2, y otras similares, se aprecia que generalmente se mencionan e incluso se insertan estructuras enumerativas para enunciar a todos estos beneficiarios “(上) 為... (下/有) 為...” (Zhāng Zhìwěi, 2011: 217-228). Estos beneficiarios suelen ser padres, familiares o esposos muchas veces ya fallecidos⁵ (Sevillano-López y Marco, 2020: 22).

4. La onomástica

Como ya se ha indicado anteriormente, el donante de ambos exvotos parece ser claramente el mismo individuo, i.e. Guō Wénzhēn (郭文珍). Aunque en muchos casos se puede determinar el sexo del donante por los caracteres que componen su nombre personal, en este caso se plantean algunas dudas debido al último carácter que compone su nombre de pila.

A nivel semántico, el carácter *zhēn* (珍) significa «precioso» o «tesoro», un significado que hace que sea empleado con cierta frecuencia, incluso hoy en día, para la composición de nombres femeninos.

⁵ En los casos en los que se especifica que el beneficiario de la donación es un difunto, sus nombres están precedidos por el carácter *wáng* (亡) (Zhāng Zhìwěi, 2011: 217-228; Sevillano-López y Marco, 2020: 22).

Pero no de forma exclusiva, de forma que se pueden encontrar ejemplos de varones cuyos nombres personales incluyen este sinograma. Por lo tanto, es menester fijarse en el significado cultural del carácter. Por ende, se encuentra que las acepciones mostradas hacen que el sinograma en cuestión esté estrechamente vinculado con el budismo, pues puede emplearse en conceptos tales como *qīzhēn* (七珍), equivalente a *qībǎo* (七寶), y que sirven para designar los siete tesoros del budismo (Soothill, 1937: 12, 13, 308). Por su parte, el carácter *wén* (文), es de uso tan común en la onomástica para ambos sexos que no puede servir como indicador. Por lo tanto, pese a los intentos de dilucidar el género del donante de las obras a través de su nombre, no se ha podido llegar a una conclusión determinante. Sin embargo, podemos plantear las siguientes hipótesis, que podrían ser de utilidad para futuros trabajos de investigación.

En primer lugar, en la región de Tàiyuán (太原) se encuentran a lo largo de la historia múltiples referencias a individuos de ambos sexos apellidados Guō⁶, de forma que se encuentran a personajes históricos vinculados con la región tales como la emperatriz Wéndé⁷ (文德皇后; 184-235), cuyo apellido era Guō (郭) o el político Guō Róng⁸ (郭榮; 547-614). Dicha región se encuentra a 144 km de distancia desde donde se hallaron estos exvotos que se presen, lo cual es una distancia relativamente próxima en el marco geográfico chino. Esto revela que en un radio de unos 300 km en la región se desarrolló un clan familiar extenso de tipo aristocrático y con fuertes vinculaciones con la corte entorno al apellido *Guō* (郭) durante un periodo al menos de cuatrocientos años. A este clan, se puede decir que pudo haber pertenecido el donante de las inscripciones que se analizan anteriormente. Si bien esto no determina el género del autor, sí proporciona la posible pertenencia a un clan importante de la zona.

En segundo lugar, en la tabla de Zhāng Zhìwèi (2011: 217-228), de un total de 240 inscripciones votivas recogidas, se ha observado que en 33 casos se incluye la secuencia *Nombre de varón + Fó dìzǐ* (佛弟子), lo que supone un 13,75% del total. Por su parte, se han contabilizado un total de 19 casos en los que se incluye la secuencia *Nombre de mujer + bǐqiū* (比丘), lo que supone un 7,92%. De mantenerse esta tendencia, se podría conjeturar en primer lugar, una mayor representación de donantes masculinos de este tipo de exvotos. En segundo lugar, permite lanzar la hipótesis de que el nombre del donante de los exvotos que se ha presentado sería el nombre de varón.

Como conclusión, nos arriesgamos a conjeturar que en ambas inscripciones se encuentra el nombre de un mismo individuo, posiblemente de sexo masculino, i.e. Guō Wénzhēn (郭文珍; fl. 561-567), perteneciente a uno de los clanes destacados de la región de Tàiyuán. Esta vinculación con un clan influyente puede explicar cómo este individuo podía disponer libremente de los recursos necesarios para ordenar la fundición de dos exvotos de bronce como ofrenda a un santuario budista como manifestación de sus creencias religiosas. Pero que al mismo tiempo compaginaba con su deber moral de la piedad filial (孝; *xiào*) para con sus padres, por cuyo bienestar se preocupa al ser los beneficiarios del exvoto dedicado al Bodhisattva Guānyīn. Por el contrario, la posición y estatus social de la que debió gozar el oferente, y que reforzó por medio del patronazgo de este tipo de exvotos, que no debió ir más allá de las fronteras de su propio

⁶ La información onomástica de la región de Tàiyuán ha sido posible gracias a la base de datos Harvard University, *China Biographical Database Project* (última actualización febrero de 2024) <https://input.cbdb.fas.harvard.edu/basicinformation> (última consulta 11 de junio de 2025).

⁷ La emperatriz Wéndé (文德皇后; 184-235), procedía del condado de Ānpíng Guǎngzōng (安平廣宗), cuyo nombre actual es Wēixiàn (威县) y pertenece a la provincia de Héběi (河北), se encuentra aproximadamente a 280 km de distancia de Wúxiāng (武乡).

⁸ Guō Róng era originario de Huáyīn (華陰), afirmaba que su hogar ancestral se encontraba en Tàiyuán (太原), en la actual provincia de Shānxī (山西). Su padre Guō Huī (郭徽) había mantenido una relación estrecha con Běi Zhōu Wǔdì (北周武帝; r. 560-578), quien gobernó hábilmente y aumentó el poder de su ejército, lo que le permitió destruir a la dinastía Qí Septentrional en 577 y anexar su territorio (*SSb* 50: 1319-1321).

condado, dado que no existen datos en los registros oficiales sobre este individuo que permitan ampliar esta información.

5. Comentario histórico

Las inscripciones que se presentan están datadas durante la dinastía Qí Septentrional (北齊; 550-577), concretamente se produjeron durante los reinados de Qí Xiàozhāodì (北齊孝昭帝; r. 560-561) y Běi Qí Hòuzhǔ (北齊後主; r. 565-577). Este periodo estuvo marcado por la inestabilidad política, de forma que, en poco más de un cuarto de siglo se llegaron a suceder hasta seis monarcas diferentes pertenecientes solo a tres generaciones⁹. Pero a pesar de la escasa duración de esta dinastía, sus monarcas, en especial los tres que mayor tiempo reinaron, i.e. Běi Qí Wénxuāndì (北齊文宣帝; r. 550-559), Běi Qí Wǔchéngdì (北齊武成帝; r. 561-565) y Běi Qí Hòuzhǔ, destacaron por el gran impacto que tuvieron en el budismo chino¹⁰ (Chén Jīnhuá, 2010: 93).

Estos tres gobernantes despuntaron por su fuerte patrocinio de proyectos budistas a gran escala, lo que es un reflejo del importante papel que el budismo jugó tanto en el plano político, como social y cultural del momento (Sevillano-López y Marco Martínez, 2020: 26-27). De todos ellos, destaca especialmente Běi Qí Wénxuāndì¹¹ quien, si bien es descrito como una persona de temperamento cruel, es especialmente reconocido como un ferviente creyente del budismo.

El interés de este emperador de la dinastía Qí Septentrional y sus sucesores por el budismo llegó a ser tal que lo manifestó de diferentes y significativas maneras que, si bien puede ser consideradas de carácter religioso, tienen un trasfondo que puede ser considerado político.

Entre las acciones con un marcado carácter religioso de los monarcas de esta dinastía, se puede destacar en primer lugar que Běi Qí Wénxuāndì llegó a declararse discípulo laico del monje Fǎshàng (法上 495-580), y apoyó a otros destacados monjes del periodo, como Sēngchóu (僧稠 480-560) y Sēngdá (僧達 475-556).

Tal fue el apoyo y fervor mostrado que el monarca llegó a manifestar a Sēngchóu su intención de ofrecer un tercio de los ingresos estatales anuales a la iglesia budista (Chén Jīnhuá, 2010: 94). Igualmente llegó a organizar un debate religioso entre representantes de las iglesias budista y taoísta que se saldó con la clara victoria del budismo y la conversión de los representantes taoístas. Su gobierno promovió activamente valores budistas como la compasión, el vegetarianismo y la protección de los animales, y llegó a prohibir actividades como la caza, la pesca intensiva y la quema agrícola.

En segundo lugar, fue un prolífico constructor de templos, monasterios y centros de traducción budista, siendo el más notable el monasterio Tiānpíng (天平寺), donde se depositaron los textos en sánscrito almacenados en el Palacio del Canon Budista (三藏殿; *Sānzàng diàn*) y se llevó a cabo un proyecto de traducción de estos documentos al chino (Chén Jīnhuá, 2010: 95). Del mismo

⁹ Según la propia crónica dinástica, en el año 537 se encontró una roca augural que predecía la duración de la dinastía Qí Septentrional tras su fundación. 《北齊書·卷二》：「獲瑞石，隱起成文曰，『六王三川』。」 «Se obtuvo una roca augural, cuyo oscuro texto decía: “Seis reyes [y] tres arroyos”» (*BQS* 2: 20; Sevillano-López, 2023: 281). S. N. Kory ha señalado que este texto hace referencia a que durante la dinastía se sucedieron seis emperadores de tres generaciones diferentes (2008: 104).

¹⁰ A pesar de que los otros tres monarcas de la dinastía, i.e. Běi Qí Fèidì (北齊廢帝; r. 559-560), Běi Qí Xiàozhāodì y Běi Qí Yòuzhǔ (北齊幼主; r. 577), tuvieron reinados mucho más breves que los anteriormente mencionados, estos tres monarcas también mantuvieron lazos con el budismo.

¹¹ Su nombre personal era Gāo Yáng (高洋; 526-559), y fue un destacado general de la dinastía Wèi oriental (東魏; 534-550), y tras conseguir convertirse en regente, obligó al emperador Dōng Wèi Xiàojìngdì (東魏孝靜帝; r. 534-550) a que abdicara a su favor y fundó la dinastía Qí Septentrional el 9 de junio del año 550 (*BQS* 4: 51).

modo, en el año 558, construyó el gran monasterio Dàzhūāngyán sì (大莊嚴寺), cuyo residente más famoso fue Tányǎn (曇衍; 503-81), quien impartió conferencias sobre el *Sutra Avatamsaka* (華嚴經; *Huayan jing*) en este monasterio¹² (Chén Jīnhuá, 2010: 94).

Tal es así que, como destacó Dào xuān (道宣, 596-667) en su *Xùgāosēngzhuàn* 《續高僧傳》, o Suplemento a las biografías de monjes eminentes:

《續高僧傳》: 「屬高齊之盛, 佛教中興。都下大寺, 略計四千。見住僧尼, 僅將八萬。講席相距, 二百有餘。在眾常聽, 出過一萬。故宇內英傑, 咸歸厥邦。」

«En el apogeo de los Qí Septentrionales, el budismo experimentó un renacimiento. En la capital, había cerca de 4.000 grandes templos. Se veían aproximadamente 80.000 monjes y monjas residentes. Conferencias doctrinales se organizaban más de 200. [Estas] atrajeron a una audiencia que superaba las 10.000 personas. Así, los talentos más destacados del imperio convergían en este reino» (XGSZ 50: 501).

En tercer lugar, esta relación más puramente religiosa se manifestó en el patrocinio del emperador Běi Qí Wénxuāndì y sus sucesores de una serie de complejos rupestres en los que, de mano del calígrafo y escritor Táng Yōng (唐邕; m. ca. 581), se inscribieron una serie de sutras budistas de gran relevancia. Este acto, se puso de relieve en la llamada *Táng Yōng kè jīng bēi* 《唐邕刻經碑》, o *Estela de las Inscripciones de Sutras por Tang Yong* del año 572, en la Táng Yōng y el monarca Běi Qí Hòuzhǔ manifiestan su preocupación por el deterioro que pueden sufrir los materiales percederos (madera o seda) sobre los que estaban escritos los textos sagrados, y por ello decidieron inscribirlos en la montaña Xiǎngtáng (響堂山) sobre las rocas (Chén Jīnhuá, 2010: 100; Hé Lìqún, 2022: 15).

Todo este patrocinio de los monarcas de la dinastía de monasterios e inscripciones aparentemente deben considerarse como actos puramente religiosos. Pero, al mismo tiempo, pueden ser interpretados como actos propagandísticos destinados a reforzar la imagen de buenos gobernantes defensores de la fe budista.

En este sentido, se encuentra un caso especialmente significativo cuando Běi Qí Wénxuāndì al declararse discípulo laico del monje Fǎshàng extendió sus cabellos en el suelo y permitió que el monje los pisara. Como ha destacado Chén Jīnhuá:

«aunque fue una fuerte muestra de respeto personal por el monje, también debe interpretarse como su intención de emular a Sumedha (el asceta que ofreció su cuerpo al Buddha Dīpankara), y por tanto su aspiración al ideal cakravartin (es decir, un rey del Dharma en esta vida que renacerá como Buddha en el futuro). Este fue un acto típico de transmitir una ambición extraordinaria a través de una humildad y auto-humillación aparentes» (2010: 100).

De esta forma, se observa que, no solo este acto, sino el patrocinio de monasterios y templos están en sintonía con las pretensiones de otros monarcas chinos, muchos de ellos usurpadores¹³, de ser

¹² Debe tenerse en cuenta que Tányǎn basó su discurso en la conocida como *Jiù Huáyán jīng* 《舊華嚴經》, o *Viejo Huáyán jīng*, realizada durante la dinastía Jīn Oriental (東晉; 317-420), se componía de 60 *juǎn* (卷) y que se trataba de una edición y traducción no completa del texto original. La traducción completa del texto no se realizó hasta el año 695, cuando se entregó la traducción a la emperatriz Wǔ Zétiān (武則天; r. 690-705) que constaba de 80 *juǎn* y que es conocida como *Xīn Huáyán jīng* 《新華嚴經》, o *Nuevo Huáyán jīng*. Para ello, el texto sanscrito fue llevado desde Kohtan y traducido en el monasterio Biànkōng en el 695 por Śīkṣānanda o Shíchānántuó (實叉難陀; 652-710), tal y como explicó la propia emperatriz en su *Prólogo a la nueva traducción [hecha durante] la Gran dinastía Zhou del Surta de la guirnalda florida de Buddha* 《大周新譯大方廣佛華嚴經序》 realizada en el año 699 (HYJ vol 1: 65-68; Sevillano-López, 2023: 607-612).

¹³ Destacan especialmente: Liáng Wǔdì (梁武帝; r. 502-549), quien se llegó a identificar desde el año 519 como un bodhisattva, tras él; el emperador Suí Wéndì (隋文帝; r. 581-604), quien se presentó a sí mismo como bodhisattva Hijo del Cielo (菩薩天子); y finalmente, la emperatriz Wǔ Zétiān, quien fue identificada como encarnación de Buddha

identificados con el rey universal budista o *cakravartin* (轉輪王). Como consecuencia, tanto este tipo de construcciones como las grutas principales de la montaña Xiǎngtáng, parecen haber sido concebidas en el marco de esta pretensión del primer monarca de la dinastía Qí Septentrional de ser identificado como *cakravartin* (Chén Jīnhuá, 2010: 100). No puede extrañar que Táng Yōng indicara en la estela del año 572 que:

《唐邕刻經碑》：「我大齊之君[.....]家傳天帝之尊，世祚輪王之貴。」

“Los Señores de nuestro Gran Qí [...] han heredado en su familia la eminencia de los reyes celestiales, y transmitido en el mundo la nobleza de los reyes que hacen girar la rueda” (Chén Jīnhuá, 2010: 100).

5. Conclusiones

Las piezas presentadas son de una particular importancia, no solo a nivel filológico, sino también histórico, y permiten un acercamiento a las creencias del periodo. Si bien se trata de unos exvotos de pequeñas dimensiones, la proximidad temporal con la que se hicieron nos permite establecer una misma autoría para ambos ejemplos, a pesar del deterioro de una de las inscripciones. Pero, sobre todo, las fórmulas empleadas para la donación de los exvotos permiten que, a nivel filológico, se pueda alcanzar una mayor comprensión del empleo de los clasificadores en la lengua china clásica.

Por su parte, a nivel histórico, si bien se trata de donaciones de una persona carente de relevancia política en su periodo, estas inscripciones son fruto de una tendencia religiosa del momento que le tocó vivir. Así, como consecuencia del impulso de las donaciones y patrocinio del budismo por parte de los monarcas del periodo, se observa en todo este periodo una tendencia entre la población, no solo del territorio controlado por la dinastía Qí Septentrional, sino también de otras partes de China, a la realización de exvotos y donaciones (McNair, 2007: 169, n° 3F; Zhāng Zhìwěi, 2011: 217-228; Sevillano-López, D. y Marco Martínez, 2020: 27-28). Este hecho permite entender que, en tan corto periodo de tiempo, un individuo perteneciente a la élite local de Dǎngchéng realizara los exvotos que hemos expuesto.

Bibliografía

- BQS Lǐ Bǎiyào 「李百藥」 (636): *Běi Qí shū* 《北齊書》, en (1997), Zhōnghuá shūjú 「中華書局」, Běijīng 「北京」.
- HYJ Yìjìng 「義淨」 (trad.) (699): *Dàfāngguǎng Fóhuáyán jīng* 《大方廣佛華嚴經》, en Kǒng Fúnóng 「孔服農」 (ed.) (1994), *Dàfāngguǎng Fóhuáyán jīng* 《大方廣佛華嚴經》, 5 vols., Xíngzhèngyuàn xīnwén jú chūbǎn 「行政院新聞局出版」, Táiběi 「臺北」.
- SSb Wèi Zhēng 「魏徵」 et al. (636): *Suí shū* 《隋書》, en (1973), Zhōnghuá shūjú 「中華書局」, Běijīng 「北京」.
- XGSZ Dào xuān 「道宣」 (S. VII): *Xùgāosēngzhuàn* 《續高僧傳》, en (1993) en *Dàzhèng xīn xiū dàzhèng cáng jīng* 《大正新脩大正藏經》, Xuéshēng shūjú 「學生書局」, Táiběi 「臺北」.

Maitreya (彌勒菩薩) (Strange, 2011: 87; Janousch, 2016: 287; Sevillano-López, 2020: 418-419; Sevillano-López, 2023: 233).

- Cháng Fújiāng 「常福江」, (Ed.) (2006): *Colección de epigrafía de Chángzhì* 《長治金石萃編》, Vol. 1, Shānxī chūnqiū 「山西春秋」.
- Chén Jīnhuá 「陳金華」 (2010): “Buddhism Under the Northern Qi”, en Katherine Tsiang (ed.), *The Buddhist Cave Temples at Xiangtangshan*, Chicago, The University of Chicago Press, 93-104.
- Harvard University, (2024): *China Biographical Database Project* (中國歷代人物傳記資料庫; Zhōngguó Lìdài Rénwù Zhuànjì Ziliào Kù) [Base de datos]. <https://input.cbdb.fas.harvard.edu/basicinformation>.
- Hé Lìqún 「何利群」 (2022): “El pensamiento del Fin del Dharma en el período tardío de las Dinastías del Norte y la construcción de las imágenes de la Tierra Pura Occidental” 〈北朝晚期的末法思想與西方淨土圖像的構建〉, en Chén Jīnhuá 「陳金華」 y Wāng Yuèjìn 「汪悅進」 (eds.), *Construyendo ciudades provisionales: La creación de espacios sagrados en el budismo de Asia Oriental* 《權立化城：東亞佛教中的世間營造》, World Scholastic Publishers, Singapur, 1-37.
- Janousch, A. (2016): “The Asoka of China. Emperor Wu of the Liang Dynasty (r. 502-549) and the Buddhist Monastic Community (satigha)”, *Jahrbuch des Instituts für Frühmittelalterforschung* 50, 255-295.
- Kory, S. N. (2008): “A Remarkably Resonant and Resilient Tang-dynasty Augural Stone: Empress Wu’s Baotu”, *T’ang Studies* 26, 99-124.
- McNair, A. (2007): *Donors of Longmen. Faith, Politics, and Patronage in Medieval Chinese Buddhist Sculpture*, Honolulu, University of Hawai’i Press
- Marco Martínez, C. 「馬康淑」 y Lee, W. 「黎萬棠」 (1998): Gramática de la lengua china 《中國語文文法》, vols. I y II, Guólì biānyì guǎn 「國立編譯館」, Táiběi 「臺北」.
- Sevillano-López, D. (2020): “Wu Zetian y el patronazgo de la fe budista. Dos inscripciones edilicias de la provincia de Henan”, 399-438, en Isabel Velázquez Soriano y Sonia Madrid Medrano (eds.), *Testimonios epigráficos edilicios. Antigüedad y Medioevo*, Guillermo Escolar Editor, Madrid.
- Sevillano-López, D. (2023): *Edición y traducción de los poemas de la emperatriz Wǔ Zétiān*, Tesis doctoral inédita, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- Sevillano-López, D. y Marco Martínez, M^a C. (2020): “La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por Han Xiaohua (韓小華造彌勒像銘文)”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 6, 20-32.
- Shafer, E. H. J. (1948): “Noun Classifiers in Classical Chinese”, *Language*, 24 (4), 408-413. <https://doi.org/10.2307/410357>.
- Sikhrakar, N. (2017): “The Five Dhyani Mudra in the Visual Arts of Vajrayāna Buddhism”, en Dasho Karma Ura, Dorji Penjore y Chhimi Dem (Eds), *Mandala of 21st Century Perspectives: Proceedings of the International Conference on Tradition and Innovation in Vajrayana Buddhism*, Thimphu, Centre for Bhutan Studies, 235-264.
- Soothill, W. E. y Hodous, L. (1937): *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. With Sanskrit and English equivalents and a Sanskrit-Pali index*, Kegan Paul, Trench, Trubner & CO, Londres, Routledge.
- Strange, M. (2011): “Representations of Liang Emperor Wu as a Buddhist Ruler in Sixth- and Seventh-century Texts”, *Asia Major*, 24 (2), 53-112.

Zhāng Zhìwěi (張秩璋) (2011): *Un estudio sobre la iconografía de los exvotos de Buddha en bronce de la dinastía Wei del Norte* 《北魏小金銅佛風格與圖像研究》, Tesis de maestría, Universidad Nacional de Taiwán 「臺灣大學藝術史研究所學位論文」. <https://doi.org/10.6342/NTU.2011.02587>.

Imágenes



Nº1 皇建二年/四月/十九日佛弟子郭文造像一區



Nº 2天統三年/八月/八日佛弟子郭文珍為父母敬造觀音像一區



BAE 2025 n° 12
ISSN: 2603-9117